

povídka v hovorovém jazyce *huaben* 话本

od autorů Feng Menglong 冯梦龙 nebo Ling Mengchu 凌蒙初

Feng Menglong, *Sanyan* 三言 tj. Trojí slova, 3 x 40:

*Yushi mingyan* Jasná slova k uvědomění světa 1620 (též *Gujin xiaoshuo* 古今小说)

*Jingshi tongyan* Důrazná slova k varování světa 1624,

*Xingshi bengyan* Trvalá slova k probuzení světa 1627

Ling Mengchu. *Pai'an jingqi* 拍案驚奇 Podivuhodné příběhy, při kterých se údivem bouchá do stolu 1628

#### České výběry:

*Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazárů*. Překlad Jaroslav Průšek. Odeon, Praha 1991 (4. vyd.);

*Skříňka s poklady. Milostné povídky staré Číny*. Překlad Zdena Novotná a Milada Šťovíčková. Mladá fronta, Praha 1961;

*Rozmarné a tajuplné příběhy staré Číny*. Překlad Jarmila Häringová. Praha, Odeon, 1989. 2. vydání Vyšehrad, 2017.

povídka v klasické čínštině *zbiguai* 志怪, *biji xiaoshuo* 笔记小说

Pu Songling 蒲松龄 (1640-1715), Yuan Mei (1716-98) a Ji Yun (1724-1805)

#### České výběry:

Pchu Sung-ling. *Zkazky o šesteru cest osudu*. Překlad J. Průšek. SNKLHU, Praha 1955; 2. vydání: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, Praha 1963; 3. vydání: DharmaGaia, Praha 2004. Jüan Mej. *O čem Konfucius nebyl*. Překlad Lucie Olivová. Brody, Praha 2003.

Atypická ukázka:

Pu Songling, *Zemětřesení*

Sedmnáctého dne šestého měsíce, v sedmém roce panování císaře Kangxi, došlo k strašlivému zemětřesení. Trávil jsem zrovna čas v Shandongu, na návštěvě u bratrance. Popíjeli jsme při svíčke rýžové víno, když vtom se ozval hřmot, který přicházel od jihovýchodu. Oba jsme se polekali a nedovedli si ten rámus vysvětlit. Pak se stůl zatřásl a pohárky s vínem se převrátily, ozval se praskot sloupův a trámů. Pohlédli jsme na sebe pobledlí hrůzou. Netrvalo dlouho a pochopili jsme, že nastalo zemětřesení. Vyběhli jsme ven a spatřili, že okolní domy a stavení se hroučí a zase povstávají, mezi lomozem padajících stěn bylo slyšet křik žen a pláč dětí. Byli jsme jako v kotli. Nebylo možné stát, jak se zem houpala, a kdo neseďel, válel sudy. Řeka se vylévala z břehů, kohouti kokrhali a psi po celém městě štěkali.

Když to za chvíli poněkud ustalo, tu bylo vidět, jak na ulicích pobíhají muži a ženy bez šatů, dychtívi podělit se o své zážitky, aniž by tušili svou nahotu. Později jsme se dozvěděli, že zemětřesení zavalilo studnu, že čísi dům, který hleděl na jih, stál nyní obrácen k severu. Také hora Qishan se roztrhla, průrvu zaplavila voda a vytvořila rozlehlé jezero.

Bylo to opravdu nadobyčej silné zemětřesení s mimořádnými následky.

(přel. Oliv)